



## SCHEDA INSEGNAMENTO

Titolo insegnamento: MLS E>I 2

Corso di laurea: Mediazione linguistica

Docente: Solange Toralbo

### Obiettivi formativi:

Il corso del secondo anno di MLS ha come obiettivo principale lo sviluppo delle competenze necessarie alla traduzione di un testo di carattere generale (articoli di giornale/riviste online, blog, siti web, materiale promozionale, brochure) dall'inglese all'italiano. Particolare attenzione sarà data al settore dello spettacolo e a quello delle relazioni internazionali, a seconda dell'indirizzo scelto dallo studente.

Il punto di partenza sarà l'**analisi** delle strutture sintattiche, linguistiche e argomentative di testi scritti in lingua inglese e della loro funzione comunicativa, con una particolare attenzione ai problemi che si pongono nella trasposizione in italiano. Nella fase di analisi gli studenti saranno invitati a riflettere su aspetti quali i destinatari della comunicazione, il registro linguistico utilizzato e lo stile della comunicazione. Successivamente si darà spazio alla **ricerca** documentale e terminologica, anche attraverso l'uso mirato di motori di ricerca e risorse disponibili sul web. Il docente guiderà gli studenti anche all'uso dei principali strumenti di **Intelligenza Artificiale** nella pre-traduzione del testo, individuando i punti di forza e le debolezze di tali strumenti. In particolare, si insisterà sull'importanza di sviluppare un senso critico nei confronti delle traduzioni offerte dai sistemi di IA. A tal fine, sarà dato spazio anche al lavoro di post-editing di testi già tradotti dall'IA, comparando diverse soluzioni offerte.

Durante l'intero percorso formativo verrà costantemente sottolineata l'importanza della **qualità dell'italiano**, intesa come correttezza sintattico-grammaticale e coerenza dei tempi verbali, nonché come capacità di elaborare testi caratterizzati da chiarezza, eleganza stilistica e adeguata ricchezza lessicale. Particolare attenzione sarà dedicata al perfezionamento della forma espressiva attraverso l'uso di sinonimi appropriati e di locuzioni efficaci, al fine di affinare la sensibilità linguistica e il gusto estetico nella resa traduttiva.

### Metodologia formativa:

Le attività didattiche prevedono lezioni frontali di sensibilizzazione all'analisi generale dei testi e delle principali problematiche traduttive, affiancate da esercitazioni pratiche sia in classe sia a casa. Gli studenti traducono individualmente o in gruppo i testi assegnati, che vengono poi discussi e corretti collettivamente durante le lezioni.

### Materiale Didattico di Supporto:

Il docente si avvale di videoproiettore per la proiezione delle traduzioni elaborate dagli studenti e la relativa analisi e discussione. Gli studenti sono incoraggiati a utilizzare sia dizionari tradizionali sia

risorse online (tra cui siti web in italiano sullo stesso argomento oggetto della traduzione) e sistemi di IA, su indicazione del docente.

#### **Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere:**

La valutazione tiene conto dei testi tradotti e consegnati nel corso del semestre, della partecipazione alle discussioni in aula e della frequenza del corso. Tali elementi concorrono alla formazione del voto finale, poiché permettono di monitorare costantemente l'interesse e i progressi dello studente.

#### **Modalità di verifica dell'apprendimento:**

L'esame finale consiste nella traduzione dall'inglese all'italiano di un testo di circa 1750 caratteri, accompagnata eventualmente da un breve commento su un paio di punti problematici individuati. La prova ha una durata di due ore ed è consentito l'uso dei dizionari, di internet ed eventualmente dei sistemi di IA. È inoltre prevista, a discrezione del docente, un'integrazione orale in cui lo studente potrà discutere le scelte traduttive adottate.